K. 619. Southern doorjamb of the outer door of Prasat Sek Ta Tuy, 10th century

Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00619

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00619.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 [nam]aś śavdaguṇāy[āstu]
〈Column b〉 [vyatītendr]iyava[rtmane]
〈2〉 〈Column a〉 [viśvato vyaśnuvānāya]
〈Column b〉 [vyomarūpāya śambhave //]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 [Unmanā yā satī kāntā]
〈Column b〉 [nitāntaśivasaṁgatā]

〈4〉 〈Column a〉 [jagaddhitāya śāśaktu]
〈Column b〉 [sā śaktir acalātmajā //]

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 [śrīkamvujendrasantāna]-
〈Column b〉 -[santānakamahīruhaḥ]
〈6〉 〈Column a〉 [sutaś śrījayavarmmeti]
〈Column b〉 [yaś śrīrājendrava]rmmaṇaḥ //

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 [kāladoṣāmvudhau magnā]
〈Column b〉 [durgge gambhīrabhī]ṣaṇe
〈8〉 〈Column a〉 [prāpya pāram ivottuṅgaṁ]
〈Column b〉 [yaṁ samā]śvasiṣuḥ prajāḥ //

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 prasāha[ṁ] vana[ge?] kṛtsna[ṁ]
〈Column b〉 campādhīśādirājake
〈10〉 〈Column a〉 kevalaṁ guṇavatprītyā
〈Column b〉 nojjhāñ cāpañ cakāra yaḥ //

6. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 smarayat smarasaundaryyaṁ
〈Column b〉 saundaryyaṁ yasya nirmmalam·
〈12〉 〈Column a〉 nūtanām akaron nūna〈Column b〉m
anūnām aratiṁ rateḥ //

7. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 dakṣiṇāpathavinyasta-
〈Column b〉 -sāras siddhiprado 〈'〉rthinām·
〈14〉 〈Column a〉 yuktaṁ yo yuktinipunai〈Column b〉ś
śrīparvvata Itīritaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 dūre yeṣāṁ manāṁsīmā〈Column b〉m
aspṛkṣan· kṣmāṁ mahībhṛtām·
〈16〉 〈Column a〉 Ādarśanapathāt teṣāṁ
〈Column b〉 yaṁ saṁprāpya śirāṁsi tu //

9. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 prāyaśo durvvidagdhānāṁ
〈Column b〉 pārthivānāṁ layan dadhat·
〈18〉 〈Column a〉 Adbhis tulyam ajany ugraṁ
〈Column b〉 tejo yasyāpi dussaham· //

10. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 jāgrataḥ prativarṣāntaṁ
〈Column b〉 śaureś śrīr anurāgiṇī
〈20〉 〈Column a〉 yasya nityapravuddhasya
〈Column b〉 kathābhir mmā sma katthyata //

11. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 vṛddho 〈’〉pi pādahīno 〈’〉pi
〈Column b〉 rājadharmmaḥ kalau yuge
〈22〉 〈Column a〉 yaddaṇ¡d!〈ḍ〉anītim ālamvya
〈Column b〉 pravṛtto skhalitaṁ pathi //

12. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 tasya rājādhirājasya
〈Column b〉 surarājasamadyuteḥ
〈24〉 〈Column a〉 yaś śaivadīkṣāvidhinā
〈Column b〉 śāstānugrāhako guruḥ //

13. Anuṣṭubh

〈25〉 〈Column a〉 śrīyaśovarmmaputrasya
〈Column b〉 pautrasya śrīndravarmmaṇaḥ
〈26〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmaṇo rājño
〈Column b〉 dauhitro yo 〈’〉graṇīs satām· //

14. Anuṣṭubh

〈27〉 〈Column a〉 dhiyā gotreṇa tulyasya
〈Column b〉 puruhūtapurodhasā
〈28〉 〈Column a〉 dāmodarākhyaviprasya
〈Column b〉 vahvṛcasyātmajaś ca yaḥ //

15. Anuṣṭubh

〈29〉 〈Column a〉 prakāśarupāṁs saṁprāpya
〈Column b〉 suprasannan nisarggataḥ

〈30〉 〈Column a〉 Arkatviṣa Ivādarśaṁ
〈Column b〉 yaṁ vidyā vyadyutan bhṛśam· //

16. Anuṣṭubh

〈31〉 〈Column a〉 bhaktyāṣṭapuṣpikāṁ śaivīṁ
〈Column b〉 havīṁṣi ca havirbhuji
〈32〉 〈Column a〉 yogañ ca pratyahaṁ yogya〈Column b〉s
svapoṣam iva yo 〈’〉puṣat· //

17. Anuṣṭubh

〈33〉 〈Column a〉 hiraṇyāni ca vāsāṁsi
〈Column b〉 kuṇ¡d!〈ḍ〉odhnīr gāś ca parvvasu
〈34〉 〈Column a〉 yaḥ pratigrāhayām āsa
〈Column b〉 māsi māsi dvijanmanaḥ //

Translation into French by Finot 1928

1.

〈Hommage〉 à 〈Celui qui possède〉 l’attribut de la Parole [...]

2.

[...]

3.

[...]

4.

[...] désireux de consoler ses sujets.

5.

Pour l’amour seul des gens vertueux, il ne lança pas toute sa puissance sur le roi de Campā 〈réfugié dans les forêts?〉.

6.

Sa beauté sans tache, qui rappelait la beauté de l’Amour, renouvelait dans son intégrité le chagrin de Rati.

7.

Ayant sa richesse distribuée par la voie des *dakṣiṇā*s {ou son essence dans le Dekkhan}, donnant le succès aux solliciteurs {ou la sanctification à ceux qui la désiraient}, il recevait logiquement des connaisseurs en logique le nom de Śrīparvata (Mont de prospérité).

8.

Loin de lui, les cœurs des rois touchaient la terre ; à son aspect, leurs têtes la touchaient aussi.

9.

Infligeant régulièrement la destruction aux terriens imprudents {ou aux rois rebelles}, son terrible et invincible éclat devenait aussi pareil aux Eaux.

10.

Śrī, éprise de Śauri (Viṣṇu) qui ne s'éveille qu'à la fin de chaque saison des pluies, était louée chaque mois par les discours de ce roi toujours éveillé.

11.

Même vieux, même privé de ⟨trois⟩ pieds dans le Kaliyuga, le Dharma royal, s'appuyant sur sa forte politique, suivait son chemin sans chanceler.

12.

Ce roi suprême, d'un éclat pareil à celui du roi des dieux, avait un guru, un maître qui le favorisa des rites de l'initiation śivaïte.

13.

Fils de la fille du roi Harṣavarman, ⟨ce dernier⟩ fils de Yaśovarman et petit-fils d'Indravarman, il était le premier des gens de bien.

14.

Son père était le brahmane Dāmodara, adepte du Ṛgveda, égal en intelligence et en noblesse au chapelain d'Indra (Kāśyapa).

15.

Possédant une beauté éclatante, parfaitement pur de nature, les sciences l'illuminaient puissamment, comme les feux du soleil un miroir.

16.

Pieusement, il pratiquait chaque jour, aussi régulièrement que sa nourriture, l'offrande d'une guirlande de huit fleurs à Śiva, les oblations sur le feu et les exercices du Yoga.

17.

Chaque mois, aux quatre phases de la lune, il prodiguait aux brahmanes l'or, les vêtements, les vaches au pis gonflé.

Commentary

This inscriptoin is the first half of one text; the second half is on the northern doorjamb of the temple and inventoried as K. 620. The restitutions are based on the insctipions of Prasat Banteay Srei K. 842 and Prasat Trapeang Khyang K. 662.

Bibliography

Edited by Louis Finot (1928, pp. 51–56) with a French translation; re-edited here by Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall from the estampage EFEO n. 524.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1928. "Nouvelles inscriptions du Cambodge, II : Les inscriptions de Sek Ta Tuy." BEFEO 28 (1-2), pp. 46–57. DOI: 10.3406/befeo.1928.3116. [URL]. Pages 51–56.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 276–277.